

O Lil Le JAKOBOSKERO

¹ O Jakob, savo služinel le Devleske the le Rajeske le Ježišoske Kristoske, bičhavel pozdravi dešuduje kmeňenge, save hine rozčhide pal o svetos.

² Phralale mire, len sar baro radišagos, te pre tumende avela e proba (skuška).

Pal o pačaben the godaveripen

³ Se džanen, te ela tumaro pačaben probalimen avri (skušimen avri), oda tumen dela avrilikeriben.

⁴ A tumaro avrilikeriben pes mi presikavel oleha, so keren, hoj te aven žuže andro jile a lače andre savoreste, hoj tumenge nič te na chibalinel.

⁵ Te varekaske tumendar kampil godi, mi mangel peske le Devlestar a ela leske diši. Bo ov del sakones a na čivkerel pro jakha.

⁶ Ale mi mangel andro pačaben a te na pochibinel. Bo oda, ko pochibinel, hino sar moroskeri vlna, so tradel e balvaj a ispidel pal jekh sera pre aver.

⁷ Te na peske gondolinel kajso manuš, hoj chudela vareso le Rajestar:

⁸ Kajso, savo na džanel, so kamel, perel pre savore peskere droma.

Pal o čoripen the barvalipen

⁹ O phral, savo hino čoro, pes mi lašarel oleha, hoj hino upre hazdlo andro Kristus,

¹⁰ ale o barvalo pal peste te na gondolinel but, bo našlola sar e kvitka la čarakeri.

¹¹ Bo sar avel avri o kham le tačipnaha, so labarel, šučarel avri e čar, lakeri kvitka perel tele a lakero šukariben našlol. Avke perela tele the o barvalo pre peskere droma.

Te zlidžal e proba

¹² Bachtalo murš, savo zlidžal e proba, bo te obačhela, chudela odi koruna le dživipnaskeri, pal savi o Raj diña lav, hoj dela olen, so les kamen.

¹³ Ņiko te na phenel, sar les cirdel pro binos: “Se oda o Del man cirdña!” Se le Devles našti te cirdel pro nalačo a aňi űikas na cirdel andro binos.

¹⁴ Ale sako hin cirdlo andro binos peskera žadoscatar, so les cirdel a vabinel.

¹⁵ A palis e žadosca sar avel, khabňol a ulol (narodzinel pes) o binos a o kerdo binos anel o meriben.

¹⁶ Ma den tumenca avri te thovel mire lače phralale!

¹⁷ Savore lače veci a dojekh dokonalo daros avel upral le Dadestar, olestar, savo kerđa o űeboskere švetli a savo hino furt jekh a na visarel pes avke sar o ciňos.

¹⁸ Peskera volatar amen diña o dživipen prekal o čačipnaskero lav, hoj te avas ešebne savovestar, so kerđa!

Te šunel the te kerel

¹⁹ Mire lače phralale: Sako sig mi šunel, polokes mi vakerel a polokes andre choľi!

²⁰ Bo o manuš andre choli na kerel avke, sar o Del kamel.

²¹ Vašoda čhiven tele savori mel the savoro nalačhipen a šukares prilen oda lav, so hin sadzimen andro jilo a šaj zachrañinel tumare dživipena.

²² Aven ola, save dživen pal le Devleskero lav, a na ola, save ča šunen a oleha pes korkoren klaminen.

²³ Bo te vareko hin ajso, hoj ča šunel o lav a na dolikerel les, hino sar o manuš, savo dikhel peskero muj andro gendalos,

²⁴ ale sar pes dikhľa, džal het a takoj bisterel, savo sas.

²⁵ Ajso manuš ela požehñimen andre oda, so kerel: Oda, ko pes mištes zadikhel andro dokonalo zakonos, so del e sloboda, a likerel pes pal oda lav a ko na bisterel oda, so šunđa, ale dživel pal oda.

²⁶ Te peske vareko tumendar gondolinel, hoj hino pobožno, a na zlíkerel peske e čhib, klaminel korkoro pes a oda, so kerel prekal o Raj, na anel chasna.

²⁷ Anglo Del amaro Dad hin kadi pobožnost žuži the bi e mel: Te starinel pes pal o široti the pal o vdovi andre lengero pharipen a te na melarel pes andre le svetoha.

2

Te na kerel rozđjelis maškar o manuša

¹ Phralale mire, sar ola, save pačan andro Ježiš Kristus, andro Raj la slavakero: Ma dikhen pro manuš a ma keren rozđjelis maškar o manuša.

² Bo te avlahas andre tumari khangeri murš somnakuña angrusaha, urdo andro šukar gada, a te avlahas the čoro murš andro melale gada,

³ a dikhlanas pre oda, pre kaste hin ola šukar gada a phendanas leske: “Tu tuke šukares beš kade,” ale le čoreske phendanas: “Tu ačh kode,” abo: “Beš tuke kade paš mire pindre,”

⁴ Či na keren oleha rozdjelis maškar tumende? Či na ačhilan sudci, save namištes gondolinen a sudzinen?

⁵ Šunen, mire lače phralale! Či peske na kidña o Del avri le čoren andral kada svetos, hoj te ačhen barvale andro pačaben a te prilen o krališagos, pal savo o Del diña lav olenge, save les kamen?

⁶ Ale tumen tele dikhlan le čores! Či nane oda ipen o barvale, save pre tumende zoraha ispiden a tumen cirden pal o sudi?

⁷ Či nane oda on, save namištes vakeren pre oda lačo nav le Rajeskero, so tumenge o Del diña?

⁸ No, te dolikeren o zakonos le krališagoskero, avke sar hin pisimen:

“Kameha avre manušes avke sar pes korkores!” Ta akor mištes keren.

⁹ Ale te keren rozdjelis maškar o manuša, akor keren binos a o zakonos pre tumende sikavel sar pre ola, save namištes keren.

¹⁰ Bo oda, ko dolikerdahas calo zakonos, ale jekh prikazañje na dolikerdahas, hino vinovato andre savore.

¹¹ Se Oda, ko phendā: “*Na kereha lubipen*”, the phendā: “*Na murdareha.*” No, choc na keres lubipen, ale murdares, na dolikeres o zakonos.

¹² Avke vakeren the keren sar ola, save ena sudzimen pal o zakonos so del o sloboda!

¹³ Bo o sudos na ela lačhejileskero ke oda, ko na sas lačhejileskero. No, o lačhejileskeriben ņerinel (zvifazinel) upral o sudos!

O pačaben the o skutki

¹⁴ So hin olestar, phralale mire, sar vareko phenel, hoj les hin o pačaben a nane les o skutki? Či šaj les oda pačaben zachrañinel?

¹⁵ A te le phrales abo la pheña na ulahas so te urel a na ulahas len o dživeseskero chaben,

¹⁶ a te lenge vareko tumendar phendahas: “Džan andro smirom, tačaren tumen a chan,” ale te len na diňanas oda, so kempel le teloske, so len hin olestar?

¹⁷ Avke the o pačaben, te les nane o skutki, hino mulo.

¹⁸ Ale vareko phenela: “Tut hin o pačaben a man hin o skutki.” Sikav mange tiro pačaben bi o skutki a me tuke sikavava miro pačaben andral mire skutki.

¹⁹ Tu pačas, hoj hin jekh Del? Mištes keres. The o demona pačan a izdran.

²⁰ Kames, hoj tuke te sikavav, tu nagodaver manušeja, hoj o pačaben bi o skutki hino pre ņisoste?

²¹ Či na sas o Abraham, amaro dad, os-pravedlñimen le skutkendar, sar andā peskere čhas le Izak te obetinel pro oltaris?

22 Akor dikhes, hoj o pačaben kerelas jekhetane leskere skutkenca a o skutki keren leskero pačaben dokonalo.

23 A ačhila pes, so hin pisimen: “*O Abraham pačandila le Devleske a rachinelas pes leske oda vaš o spravodlišagos.*” A sas vičimen le Devleskero prijatelīs.

24 Avke akor dikhen, hoj o manuš hin ospravedlñimen the le skutkendar a na ča le pačabnastar.

25 Avke sas the paš e lubñi Rachab: Či na sas ospravedlñimen le skutkendar, sar priila olen, save sas bičhade, a phenda, hoj te džan het avre dromeħa?

26 Bo avke sar o řelos hino mulo bi o duchos, avke hin mulo the o pačaben bi o skutki.

3

Pal e čhib

1 Phralale mire, ma keren tumendar savore učiteľa. Se džanen, hoj avaha zoraleder sudzimen.

2 Savoredžene but peras. Ale te vareko na perel andro lav, oda hin dokonalo murš, savo džanel te likerel calo peskere řelos.

3 Te le grajeske thovas andro piskos o zubadla, řunel amen a avke visaras calo leskero řelos, kaj kamas.

4 A dikhen, choc hine o lođi bare a traden len o zorale balvaja, oda, ko len lidžal, len řaj lidžal ciknore kormidloħa ode, kaj kamel.

⁵ Avke the e čhib hiñi cikno kotor, ale šaj kerel bare veci. Dikhen, savo baro veš labarda e cikñi jagori!

⁶ E čhib hiñi sar jag, o načáčipnaskero svetos. Hiñi oda, so šaj melarel andre calo amaro telos. Rozlabarel calo manuškero dživipen a korkori hiñi rozlabardi le peklostar.

⁷ O manuš šaj phandel a thovel tele savore dzive džviren the le čiriklen, le sapen a the le džviren andro moros,

⁸ ale e čhib ñiko le manušendar našti phandel. Hiñi o nalačhipen, so našti te lidžal, a hiñi pherdo meribnaskero jedos.

⁹ La čibaha lašaras le Rajes, le Devles the le Dades – a ola čibaha the košas le manušen, save hine kerde pre le Devleskeri podoba.

¹⁰ Andral oda jekh muj avel avri o lašariben the o košiben. Našti oda avke el, phralale mire!

¹¹ Či šaj andral jekh chañig, andral jekh chev, avel avri gulo the kirko pañi?

¹² Či šaj barol, phralale mire, pro figovñikos o olivi, vaj pro viñičis o figi? Avke the ñisavi londži chañig našti del gulo pañi.

O godaveripen upral

¹³ Ko hin maškar tumende godaver a kas hin godi? Mi sikavel peskere džvivpnaha o lače skutki a mi avel pokorno the godaver andre savoreste, so kerel.

¹⁴ Ale te tumen hin andre tumare jile e kirko zavist a kamen ča pes te hazdel upre, ma lašaren tumen a ma džan pro čáčipen.

¹⁵ Odi godi na avel upral, ale hiñi pal e phuv, telesno, benguañali.

¹⁶ Bo ode, kaj hin e zavist a kaj sako ča pes kamel te hazdel upre, hino nasmirom the dojekh nalačhipen.

¹⁷ Ale e godi le nebostar hiñi ešeb (peršo) žuži, palis ajsi, so kamel o smirom, kovli a phundrađi te šunel; hiñi ajsi, so sajinel avres a anel o lačo ovocje, na kerel rozđjela a nane dujemujengeri.

¹⁸ Ola, ko anen o smirom, sadzinen o điv (o zrnos) le smiromoskero a kidena upre o lačhipen.

4

Ko kamel o svetos, na kamel le Devles

¹ Khatar aven o maribena a soške tumen maškar tumende pes vesekeদিনen? Či na andral tumare telesne žadosci, so pes vesekeদিনen andre tumende?

² Tumen kamen vareso a nane tumen, murdaren a zavidzinen a našti dochuden – ispiden tumen a vesekeদিনen pes, ale nane tumen, bo na mangel tumenge.

³ Tumen mangel a na len, bo namištes mangel, bo kamen oda prekal tumare nalače žadosci.

⁴ Ó, napačivale manuša, či na džanen, hoj oda, ko kamel te el lačo le svetoha, hino nalačo le Devleha? Oda manuš, ko kamlahas te el lačo le svetoha, ačhel nalačo le Devleha.

⁵ Abo gondolinen tumenge hoj ča avke phenel le Devleskero Lav: “O Duchos, saves diña andre

amende te bešel, amen igen kamel, dži e zav-
ist*?”

⁶ Se o Del del bareder lačhipen (milost).
Vašoda phenel le Devleskero Lav:

“*O Del džal pro barikane, ale le pokornen del
peskero lačhipen (milost).*”

⁷ Vašoda podden tumen le Devleske. Ačhaven
tumen le bengeske a denašela tumendar.

⁸ Aven pašeder paš o Del a ov avela pašeder
paš tumende. Thoven avri o vasta, tumen
binošne! A žužaren o jile, tumen, save na
džanen, so kamen!

⁹ Zagondolinen tumen upral tumaro čoripen,
aven andre žala a roven! Tumaro asaben pes mi
visarel pro apsa a o radišagos pro roviben!

¹⁰ Podden tumen le Rajeske a ov tumen hazdela
upre.

Te na sudzinel le phrales

¹¹ Ma vakeren namištes jekh pre aver,
phralale! Oda, ko vakerel namištes pro phral,
abo sudzinel peskere phrales, vakerel pro za-
konos a sudzinel o zakonos. A te sudzines o
zakonos, na sal oda, ko dživel pal le Devleskero
zakonos, ale sal leskero sudcas.

¹² Ča jekh o Del diňa o zakonos a ov hin the o
sudcas. Ov šaj zachrañinel a šaj zničinel. Ale ko
sal tu, hoj sudzines avres?

Te na pes lašaren

* **4:5** Grekengeri čhib šaj el: “O duchos andre amende hino
žarľivo.”

¹³ No akana tumen so phenen: “Adadžives abo tajsa džaha andre kada abo andre koda foros, ačhaha ode berš, keraha buči a ela amen.”

¹⁴ Se tumen na džanen so ela tajsa! A so hin tumaro dživipen? San sar e para, so pes pro sikra sikavel a palis našlol.

¹⁵ Ale kempel tumenge te phenel kavke: “Te o Raj kamela, dživaha a keraha kada abo koda.”

¹⁶ Ale akana tumen lašaren tumare baripnaha. Dojekh kajso lašariben hino nalačo.

¹⁷ Binos hin oles, ko džanel mištes te kerel, ale na kerel oda.

5

O lav prekal o barvale

¹ No akana, tumen barvale, roven a hikinen upral tumare čoripena, so pre tumende avena!

² Tumaro barvalipen kirniľa a tumare gada chale o kirme.

³ Tumaro somnakaj the o rup hardzavisaliľa a odi hardza sikavela pre tumende a chala tumare tela sar jag, bo skidňan o barvalipen pro posledna dživesa.

⁴ Le čore manušenge, save kerenas buči pre tumare mali, na počindan! Vašoda, dikh, lengero počiniben vičinel pre tumende! O vičiniben olengero, save kidenas upre pal tumare mali, avľa andro kana le Nekzoraledere Rajeske.

⁵ Dživenas pre kadi phuv andro kiňešagos the andro baripen a čalardan tumare jile avke sar ola bale, so pes pririchtinen, hoj len te začhinen.

⁶ Odsudzindan a murdardan le čačipnaskeres a na brañinelas pes.

Pal o avrilikeriben the modlitba

⁷ Phralale, vašoda likereren avri, medik na avela o Raj. Dikh, o manuš, savo kerel buči pre mała, užarel, medik na avela o jaruno the o jesuno brišind a dela les o lačo ulipen andral e phuv.

⁸ Avke the tumen: Užaren a zoralaren tumare jile, bo o Raj avela maj pale.

⁹ Phralale, ma vakeren jekh pre aver, hoj te na aven odsudzimen. Dikh, o sudcas ačhel anglo vudar!

¹⁰ Len tumenge, phralale, pal o proroka, save vakerenas andro nav le Rajeskero: Dikhen sar te cerpinel a te likerel avri.

¹¹ Dikhen, amen phenas pal ola, save likerde avri, hoj hine bachtale. Šundān, sar o Job likerda avri, a dikhlān, sar o Raj pro agor pes starinelas pal leste! O Raj hino igen lačo the jileskero.

¹² Ale angle savoreste, phralale mire, ma len vera aňi pro ņebos aňi pre phuv, aňi ņisavi aver vera. Ale te phenen “He,” mi el oda čačas “He,” a te phenen “Na,” mi el oda “Na.”

¹³ Cerpinel vareko maškar tumende? Mi modlinel pes. Hin varekas radišagos andro jilo? Mi giľavel le Devleske.

¹⁴ Hin vareko maškar tumende nasvalo? Mi vičinel peske le phurederen andral o zboros. On pes vaš leste mi modlinen a mi makhen les le olejoha andro nav le Rajeskero.

¹⁵ A e modlitba andro pačaben sastarela le nasvales a o Raj les hazdela upre. Te kerda bini, odmukela pes leske.

¹⁶ Vašoda, phenen avri jekh avreske o bini a modlīnen tumen jekh vaš aver, hoj te saston avri. E modlitba le čaćipnaskere manušeskeri šaj kerel but a hin la bari zor.

¹⁷ O Eliaš sas ajso manuš sar the amen a modlīnelas pes, hoj te na del o brišind a na diña o brišind pre phuv trin berš the šov čhon.

¹⁸ A pale pes modlīnelas a o ňebos diña o brišind a e phuv diña peskero ulīpen.

¹⁹ Phralale mire, te vareko tumendar odgelahas le čaćipnastar a te les vareko visardahas pale,

²⁰ mi džanel, hoj oda, ko visarel le binošnes pal leskero nalačo drom, zachrañinela leskero dživipen andral o meriben a učharel andre but bini.

Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib 2019
Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2019 (New Testament+)

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes

Contributor: Slovak Bible Society

Eastern Slovak Romani New Testament Plus Portions

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani'. Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Books of the Old Testament are being added as the translation of the Old Testament progresses. Audio of the whole New Testament is available.

The text and audio are accessible on Bible.com; Biblia.sk; Bible.is; Romani.global.bible.

For further information, please contact Project Manager Pierre van Vuuren at pvanvuuren@twftw.org.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849